CARTILLA

Ó

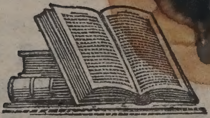
SILABARIO DE LENGUA MAYA,

PARA LA ENSEÑANZA

DE LOS NIÑOS INDIGENAS,

POR EL PADRE

Fr. Joaquin [illegible]



MERIDA DE YUCATAN.

Por Rafael Pedrera.—1845.

Advertencias generales para la pronunciacion de los vocablos y del modo en que se han de escribir.

Las letras que se usan en el idioma yucateco, son las siguientes.

a	b	c	ɔ	e	ch	cħ	h	i	k	l	m
a	be	que	ɔe	e	che	che	jota	i	ka	le	me

n	p	p	t	th	tz	u	x	y	y	z.
ne	pe	pe	te	thc	tze	lu	xe	y	yetel	zeta.

á é í ó ú.

Las letras dificiles de pronunciar son éstas: ɔ cħ k p tħ tz.

La ɔ, se pronuncia un poco abiertos los lábios y dientes, y pegada suavemente la lengua al paladar, y la punta de ella al nacimimiento de los dientes altos, arrojando el viento con una pequeña fuerza, de modo que ese viento saliendo por las junturas de los dien-

tes, aparte á la lengua del paladar y dientes altos, y la dejen tendida abajo y pegada la punta á los dientes inferiores, y esta accion sea con alguna presteza é ímpetu, como ɔá ɔé ɔí ɔó ɔú. Tħa tħe tħi tħo tħu. Cħa cħe cħi cħo cħu. Ɔaɔ ɔeɔ ɔiɔ ɔoɔ ɔuɔ.

La k, se ha de pronunciar arquiando un poco la lengua, de suerte que se encorbe hácia el frenillo tocando sí el nacimieuto de los dientes bajos, con la punta y el arco que ella hace, ha de tocar un poco en la bóveda del paladar al tiempo de expeler un pequeño aire impetuoso, sin pronunciar, estándose ella queda con una poca diferencia de la que pronunciamos, la o y g como ka ke ki ko ku.

La ꝑ, no pide mas diligencia que abrir un poco los dientes, y abrir con fuerza los lábios, y echar con ímpetu el aire con brevedad, como ꝑa ꝑe ꝑi ꝑo ꝑu.

La h, se pronuncia con aspiracion,

porque la usa el idioma en lugar de j que no tiene, ni g que en su lugar se usa de z con sonido de s, que no tiene s ni r, y en lugar de ll, usa y, la h, se usa como consonante en los bocablos chan, chable, &c. sin erida no se usa de la, d ni de la f, como al principio advertí. Se usa de la ꞇ sola, entre bocablo y bocablo solo para dar fuerza gutural, ꞇ ɔabi &c. de la c sola, como este bocablo, c toon, y de la h, como h cium &c. de x, como x cħp &c. En el idioma maya no se usan de las letras, g, j, ll, r, s, d, f.

El romance que, es *cá*, siendo relativo ó de infinitivo. Romance cuyo, es *¿máax?* Qué interrogativo, es *máax?* Porqué de motivo, *tioklacá ó tumencá*. Qué admirativo, *¡bic! ¡báal!* Qué causal, *baxten*. Qué aparente, *cá*: modo potencial, *cá*: modo concesivo, *cá*: modo concesivo *bic*. Cuando se repite el qué tres veces con el mismo verbo, el primero es *cá*, el segundo es *emá*, y el tercero es

báax? Cuando es comparativo, es *emá*. Romances causales: por, *tioklal*. Oraciones finales: a, es *ti*: para, es *utial*: para que, *utial cá*: para no, *utial má*. Romace sin, *xmá*: romace en, es *ti*. Romance con, es y: la y coyuntiva, es *iix*. Adverbio como, es *hebic:* segun, es *hebix*: pero, es *hebac*: cuando, es *cabin*, ó *cáat*, aunque es *cexi*, tabien, es *ixan*, y otras partículas que se pueden ver en las nueve partes de la oracion en este idioma que se hayan impresas en el año de 844.

Ɔa ɔe ɔi ɔo ɔu. Tħa tħe tħi tħo tħu. Tza tze tzi tzo tzu. ꝑa ꝑe ꝑi ꝑo pu. Ka ke ki ko ku. Cha che chi cho chu. Cħa cħe cħi cħo chu. Ax ex iix ox ux. Yan yen yin yon yun. Ɔan ɔen ɔin ɔon ɔun. Tħan tħen tħin tħon tħun. Tzan tzen tzin tzon tzuu. ꝑal ꝑel ꝑil ꝑol ꝑul. Cħab cħeb cħib cħob cħub. Kab keb kib kob kub. Kat ket kit kot kut. Yaç

yec yec yic yoc yuc. Hatz hetz hitz hotz hutz. Yam yem yim yom yum Xab xeb xib xob xub. Ham hem him hom hum. Cħan cħen cħin cħon cħun. ɔaɔ ɔeɔ ɔiɔ ɔoɔ ɔuɔ. Hap hep hip hop hup. Tzatz tzetz tzitz tzotz tzutz Lat let lit lot lut. Yax yex yix yox yux. Cħacħ cħecħ cħicħ cħocħ cħucħ. Hal hel hil hol hul. Xal xel xil xol xul. Lam lem lim lom lum. Man men min mon mun. Nan nen nin non nun. Pan pen pin pon pun. Xan xen xin xon xun. Can cen cin concun. Tan ten tin ton tun. Zan zen zin zon zun. Bla ble bli blo blu. Cáan céen cíin cóon cúun. Bal bel bil ból bul. ɔáan ɔéen ɔiin ɔóon ɔúun. Pla ple pli plo plu. Cal cel cil col cul. Pal pel pil pol pul. Tal tel til tol tul. Opa ope opi opo opu. Chan chen chin chon chun. Lap lep lip lop lup. Baláan beláan bilàan boláan buláan.

LECTURA.

Palabras de una sílaba

Xib xen tan cium tux yan theel cib miz haz pek pak ɔib ɔol ɔin cab zaá uah butz tab lac na naá nal ib zac thuúl yaáx chac chuc zií hatz cal ɔul pech chem ɔon pol pal chi coó bac nok bak bé uih cuum ɔac bat yeb há ché col xiu yuc ceh cuuc tzub can tzó nom xcax hé cay much h uó chó bac xoc nak cat xaan oop.

Palabras dibididas en dos silabas

I-ná ɔa-ten he-ló ta-lez te-ló bi-nez co-ten xa-che tu-nich ɔop-che kan-cab cu-len ɔam-chac tzo-tzel pi-xan o-kin i-pil ca-bal ca-nal ba-hun ua-cax tzi-min kan-che xa-man no-hol la-kin chi-kin mix-mac cux-tal ma-lob pa-kal co-lel pi-xan hul-ná hun-ɔit hun-tul hun-pél ui-nic xi-pal ná-tzil ua-tan me-hen y-lib nu-xib xa-nab hob-nel kop-te ma-lob.

1.

In-ya-ma-il me-hen, yan-ti á puc-zi-kal hum-pel-tħan cá cú au-tic-ech iix cú ya-lic tech: tu be-lint ti le jus-ti-cia iix ya-cunt á ca-ħal. Lei-ti-óob ca-pel-óob ba-lóob cú ya-lic-óob tu-la-cal, ua yan-óob utz-tzo-la-nil-óob, he bac mix-báal c men-tah-ma ua-ma c mei-hul-tic-éex.

2.

Ti le ú ah po-li-lóob ti á zi-hil: ti á Yum-óob á pai-ma ƚe tzic: cú nah-ma-tic ú yu-tzil-óob. iix tzic ú yu-chu-cil mi-náan he-lel yo-kol le lú-um uti-al le-me-hen-tzil-óob h ma-ya-cu-nah-óob; iix ce-xi me-yah-nac-óob xma-he-lel, mix-bi-kin ú na-hin-tu-ba-óob, le-ti la-yóob otzil-óob.

3

Lay ka-na-nil ú puɔ-tá-al le ma-kolal, tan ú men-tá-al xma he-lel ua-bax; á pai-ma xan á ue-tħic le nai-olal-óob

tu-men-cá cú ta-bá-an-cun-tic-óob le otzi-lil iix le ú ka-zil-óob ɔi-lib-óob. Le-ti má-ax cú biz-cech ti mei-hul cú ye-zic-tech út-zul pec-tzil iix le-ti cam-bal lay uti-al ti-tech li-ti be-il ti le utz-ta-lil

4

Ɔá á nuc-ta-hul ti le ú tzol-xi-cin-óob ti á ah cam-be zah, cá cu ya-cun-tic-ech, iix cá cú men-tic tech á kahol-tic ti yo-kol-cab iix ti á lai-li-il. Cħa-nuc-te le kah-zah iki-lóob ti ú man-zah-ma tí ú num-mia-óób, ilá cá lay hum-pel yumtzil -al tech, á pai-ma á laital hum-pel utz ul me-he-nil ú ti-al le-ti.

5

Téet utz á ah ya-cu-na-hu-lóob, à et ta-il-óob iix bi-zah-be-il-óob; zaht le ti á la-kin-tic-aba y le ah kaz-óob iix y le ah lo-bil-bob, mix-bi-kin á et-ta-yil-cun-tic aba le-óób cú bi-zic-óob cux-tal hal-ka-ban-óob: tu-men-cá pe-cáan

ze-bal bin ta kac-kac-tech le ti ko-ha-nil.

6

La-yac, me-hen á chi le-ti tú-uxt cú ho-kol le hah; cá le zub-tzi-lil uk mix bi-kin ú boné: tu pe-lel ca-bin le-ti Ju-ez cú be-lin-tic ti le al-mah-tħa.nil, ú kat-á chi iix á ka-náan-tal-ti.

7

To-ca-ba ti uo-col: tu-la-cal h uo-co-li-le lay hum-pel ta·lam zi-pil: tu-lac-lóon h ko-chol-ma ti cá ue-tħec lei-ti kaz-be-il, tu-men-cá cú nah-ma-tic hum-pel ci-lich tzic ti le cá ma lay c tia-le; tu-men ti lei-tiá cú heɔ-cun-tic leti-ha-hal-heɔ-cun-lil ti le et mul-cah-tal.

8.

Ma á ua-lic mix-bi-kin lay ti ak-ab; iix xma cá ilá-cen un-chac in men-tic le-ti lóob; tu-men-cá mix-bá-al yan mu-cu-lá-an yo-kol le lú-um, tu-la-cal cú

ho-kol-za-zi-lil, iix ti ú chu-ca-nil ti leitiá, yan-tech ta puc-zik-al hum-pel ju-ez ti-má-ax mix-b-kin bin á ta-bez.

9

Le chincunahul cú xithicuba tacti le balcheóob. Le justicia bai ti tulacalóob cú tiiltic halili ti Dios. Kahezaba xmahelel, ti cuchil ti yanal, tumencá tulacalóob cú cibolticóob hokczah ti tech, le báax á káat á hokez ti tulacalóob.

10

Zut utz tiokclal utz; zatez ti máax cú pochceh. Cabin pockoc máac tu paché tocé: meyaht ti bizah beil le ah mapacat; hé á kab ti otzil: iix mixbikin á uáal, zamal bin ín ɔaé.

11

Le utzóob layóob cananbil pulichóob utial lailiil; ti iztic cá cú mentalóob, cú

hokzabal leti utz; cexí y leti máax cú pec, bin layacech ah tibilbeil iix h ziluolal. Ti xul bin layacech ah meyah utz, ua á kat á nahintaba.

12

Le cú nahinticuba á vecino, ma tu nahmatic ú xakctic á heɔáan olil, lay humpel ynahil nahináan utzil, mayohel le zauinolal: ment justicia ti máax cú nacunticech, cá ú tetmaech. Leti máax lay hach tipaán ohel, lay leti com c añaolal.

13

Bóot á paxóob: hebac ment le báax cú nucultic yuchul tioklal ma ú yantalćob tech. A ɔaic yabal thanóob, lay cú tiiltic ti humpel pixan h ma cuxuol; cú mináantal tilaóobe, lay ti zahlumóob, mixmáac unchac ú mnkyahtic cá macuntabac ti le than, mix cá tubzacóob ú meihul utzóobé.

14

Xma helel á paima á tuclic cá á cuxtal lay xuláan, cexi á ɔánuculinte yokol humpel tiblil nucané: ua á mentic kaz nucul ti laé, le bin á pecte: tulacal unchac ú yutzcintáal, hé má le ú zatal kinloé.

15

Cici tucul ti á kaholticába, cumcint á lepolal, ah cambezahtaba ti á lailiil, yokol tulacal, xul á zilolal tħanóob, comcint á kananilóob: leti tipáan ayikal lay leti máax cú yoltic laital tipáan otzil, iix leti tipáan otzil leti máax ú káati laital ayikal.

16

Ua bikin le utztalil yan tzayan y le ayikalil, ma tu caxtabal támcab ti le etohelil. Halili le xma bonlil puczikal le unchac ú nahaltic. Leitiá lay humpel tunich *diamante*, cá mixmáac ú paima ú ɔaic prendail.

17

Etcetcunt leti le lemcech tħantħan polil ti le ah lobilóob y le ichilil ɔemolal ti humpel pixan tibilbeil iix xma bonlil. Leti ú tipanil ciolalóob lay leti laital áh tibilbeil. Leti tancelem, éma lay hach cichcelem, ú ɔamauba ti le tzucilóob cuxtal.

18

Mukyaht le zipilóob xma á utzcinahtic leti ililbeiil: xachaba y le kazóob cutal teche: múkcyat le xma justiciail: le cuxtal lay humpel katun: le utztalil lay humpel nucul ti lubul: kam le lobóob xma ɔoyanil, iix le utzóob xma canalolal.

19

Antahult le otzilóob ti ú talamilóob okomolìlóob. Ti amal iztic anchac á lubul ti laóob. Bóot xan tulacalóob le kocholóob, tumencá leti nucul mektanil cú kanáancuntic utial tiokal leitiuncul á heɔcunt le á hatzuolal.

20

Ti le ú nucul tzolol ti á cuxtal bin á ment nanaóol, cá ta uotoch le tibeil layac á napcuntic: á cuxtal, iix ápaima cimil, leitiá lay ú xul. Ment cá yacuntabaccech titel cuxtal, iix cá okoltabacech tá cimil.

21

Lukezaba ti cananilóob iix chichnacil olalóob, iix nachcunt ti á puczikal le koom olal. Le okomolal tu ɔah le cimil ti yabóob uincóob, iix mix báal cú meyah, uama lay ti ú ɔaic mukti le comóob numiailóob ti leiti cúxtalá iix ti ú helbezicóob le boyilóob iix ezchilóob, ti le lob ti lobóob hahóbob eiix. xma xulóobé.